



Anastasia

<https://globerland.com/user/50068>

Город проживания: Испания, Санта-Крус-де-Тенерифе

Английский - свободный (свободное письменное и устное общение)

Испанский - свободный (свободное письменное и устное общение)

Русский - родной

О себе

Я переводчик с английского и испанского с 20-летним опытом работы. В Испании я живу уже более 19 лет, и за это время я накопила богатый опыт сотрудничества с ведущими государственными и частными организациями (Объединенные кондитеры, Club Melia, Juzgados de Tenerife, TEA, Pestana Resorts, Turismo de Tenerife, Puertos de Tenerife and Ayuntamiento de Santa Cruz de Tenerife).

Благодаря длительному проживанию в языковой среде я владею испанским и английским на уровне носителей языка, поэтому я могу осуществлять как прямой, так и обратный перевод в любой из трех языковых комбинаций (EN-RU, ES-RU, EN-ES). Я специализируюсь на синхронном переводе, т.к. этот вид перевода позволяет существенно экономить время заказчика при проведении переговоров, деловых встреч, а также при ведении дел в различных госорганах (полиция, медицинское учреждение, суд, нотариус и пр). В сфере письменного перевода я работаю в основном в медицинской, юридической, финансовой тематике, а также специализируюсь в локализации и переводе вебсайтов (с помощью систем CMS), рекламной печатной продукции и программного обеспечения.

Услуги

Перевод письменный

Перевод устный (последовательный)

Экскурсии

Подробное описание и стоимость услуг

Синхронный перевод. В этом случае переводчик переводит речь оратора в режиме реального времени с несколькими секундами задержки. Данный вид перевода рекомендуется для крупных мероприятий с большим количеством участников, либо для мероприятий, ограниченных по времени: это могут быть конференции, международные симпозиумы, презентации любого типа: туристические презентации, презентации-продажи продукта. Преимущество этого метода заключается в скорости перевода и обмена информацией, т.к. синхронный перевод занимает примерно вдвое меньше времени, нежели последовательный, и именно поэтому рекомендуется для встреч и мероприятий, где происходит обмен большим объемом информации.

Последовательный перевод. В данном случае оратор произносит несколько предложений подряд и затем делает паузу, во время которой переводчик полностью излагает смысл сказанного. Данный вид перевода рекомендуется для ситуаций с небольшим числом участников, где требуется персональный подход: собеседования при приеме на работу, пресс-конференции, рабочие совещания, деловые переговоры, визиты к врачу или адвокату, помощь при оформлении документов в государственных органах, сопровождение иностранцев и другие контакты "с глазу на глаз". Точность передачи сообщения при последовательном переводе выше, и также благодаря тому, что в речи говорящих делаются паузы, у собеседников есть время на обдумывание сказанного. Но следует отметить, что времязатраты на проведение беседы существенно повышаются.

Письменный перевод документов. Исходные документы предоставляются переводчику на цифровом или бумажном

носителе и затем возвращаются заказчику в оговоренном заранее формате.

Перевод и локализация веб-страниц (через системы управления содержимым (CMS), такие как WordPress, Joomla либо Drupal, или в форматах html, xml, txt и пр.). Переводится не только фронт-энд (то есть все видимые пользователю страницы сайта), но также и бэк-энд (служебные сообщения, строки и команды), что означает, что ваш сайт будет максимально удобен и привлекателен для посетителей.

Туристические услуги

По запросу заказчика возможна организация индивидуальных экскурсий по всему Канарскому архипелагу (Тенерифе, Гран-Канария, Ла-Пальма, Ларсароте, Фуэртевентура).

Образование

РГПУ им. А.И. Герцена (1991-1996), отделение германской филологии.

Опыт работы

2012-2013 - Melia Resorts International

2013-2015 - United Confectioners (Russia, Tenerife branch)

2015 - Slava's Snow Show

Дополнительно

- Наличие автомобиля

Перейти к профилю

<https://globerland.com/user/50068>

